



ZELAYA, Giuliana Atenea. Otra mirada en la épica: Melino y su oda a Roma. *Revista Épicas*. N. 16 – dez 24, p. 165-171.
DOI: <http://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2024.v16>

OTRA MIRADA EN LA ÉPICA: MELINO Y SU ODA A ROMA

ANOTHER LOOK IN THE EPIC: MELINO AND HER ODE TO ROME

Giuliana Atenea Zelaya¹

Facultad de Humanidades - Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP)

RESUMEN: Las voces femeninas en la literatura han quedado históricamente fuera de los cánones, dificultándose así el estudio de su producción y circulación. Esto no quiere decir que las mujeres no se expresaran artísticamente; de hecho, gracias al crecimiento del movimiento feminista actual y su revisión de los cánones, junto con investigaciones sobre el lugar de la mujer a lo largo de la historia social de la literatura, tenemos acceso a diversas composiciones atribuidas mujeres. En el caso del mediterráneo antiguo se han recuperado poemas breves, cartas, inscripciones, pero ¿conservamos poesía épica escrita por mujeres? La épica tradicionalmente fue asociada al mundo masculino, sin embargo, tenemos noticia de un poema de la época imperial cuya autora es una mujer llamada Melino. Se trata de una oda a Roma que, si bien está escrita en estrofas sáfico-adónicas, presenta notables resonancias épicas. Nos interesa, si es posible, rastrear en este poema indicios de una modulación femenina en la construcción de la dimensión épica.

Palabras claves: Melino, Oda a Roma, género épico, poesía antigua escrita por mujeres.

ABSTRACT: Female voices in literature have historically been left out of the canons, thus, the study of their production and its circulation has been difficult. This does not mean that women did not express themselves artistically; in fact, thanks to the growth of the current feminist movement and its revision of the canons, along with researches on the place of women throughout the social history of literature, we have access to various compositions attributed to female authors. In the case of the ancient Mediterranean, short poems, letters, and inscriptions have been recovered, but do we preserve epic poetry written by women? The epic genre was traditionally associated with the male world, however, we have news of a poem from the imperial era whose author is a woman called Melinno. It is an ode to Rome that, although it is written in Sapphic-Adonic stanzas, has

¹ Estudiante de las carreras de Profesorado y Licenciatura en Letras, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata. Mail de contacto: zelayagiulianaatenea@gmail.com

notable epic resonances. Our interest is, if possible, to trace signs in this poem of a feminine modulation in the construction of the epic dimension.

Keywords: Melinno, Ode to Rome, epic genre, ancient poetry written by women.

Introducción

Históricamente, las voces femeninas en la literatura han quedado fuera de los cánones, dificultándose así el estudio de su producción y circulación. Esto no quiere decir que las mujeres no se expresaran artísticamente; de hecho, gracias al crecimiento del movimiento feminista actual y su revisión de los cánones, junto con investigaciones sobre el lugar de la mujer a lo largo de la historia social de la literatura, tenemos acceso a diversas composiciones atribuidas a mujeres. En este punto, cuando decimos “atribuidas” estamos introduciendo una suerte de matiz en la categoría de “escritora”, porque en el caso de la época imperial – período que nos compete – la información que conservamos sobre qué mujeres desarrollaron tal actividad es prácticamente nula; y lo poco de que disponemos son datos recolectados de las obras que han llegado a nuestros tiempos.

En cuanto a la situación de la mujer escritora, no pretendemos trazar una historia completa acerca de las poetisas griegas, pero sí señalaremos algunas cuestiones que resultan relevantes para entender la naturaleza de la composición que abordaremos. En este sentido, advertimos que desde la época helenística “comienzan a borrarse un tanto las fronteras entre actividad literaria de hombres y [de] mujeres” (BERNABÉ PAJARES & RODRÍGUEZ SOMOLINOS, 1994, 7), e incluso, la épica de dicho período fue cultivada no sólo por hombres, sino también por mujeres, aunque con una trascendencia escasa: tal es el caso de Ánite, de quien sólo se conservan epigramas, si bien una noticia de Pausanias (10.38.13) menciona que practicó el género épico. También Antípatro de Tesalónica se refiere a “la boca de Ánite, Homero femenino” (*Antología Palatina* 9.26). En la época imperial las diferencias entre poetas hombres y mujeres son aún más borrosas. Sin embargo, notamos una constante en la lírica femenina que, de la mano del gran refinamiento literario y la innovación léxica del período anterior, evidencia el esfuerzo por recuperar dialectos como el lesbio o estructuras métricas como la estrofa sáfica (BERNABÉ PAJARES & RODRÍGUEZ SOMOLINOS, 1994, 9).

¿Por qué “otra mirada”?

Si bien el género más cultivado por las poetisas fue el epigrama, en el caso del mediterráneo antiguo se han recuperado, además, poemas breves, cartas, inscripciones, entre otros; y como ya hemos adelantado, se sabe que las poetas mujeres han escrito épica, aunque este género fue tradicionalmente asociado a poetas varones y al mundo masculino en general. En cuanto a la temática, las mujeres han sido asociadas al tema amoroso y, en menor medida, a otros vinculados a la forma del epigrama, hasta que en la época helenística han conquistado un tema hasta entonces “varonil”, como es el tema político (BERNABÉ PAJARES & RODRÍGUEZ SOMOLINOS, 1994, 7).

Todo esto habilita una serie de preguntas que pueden resultar disparadoras para realizar una investigación sobre la incursión de las poetisas mujeres en el género épico: en primer lugar, ¿se conserva alguna pieza de poesía épica escrita por una mujer? En el caso de que demos con ello, ¿cómo está constituida la pieza en cuanto a cuestiones formales, semánticas, léxicas, etc.? ¿Qué elementos son similares y cuáles difieren respecto de la épica canónica? ¿Ese lenguaje poético manifiesta una “sensibilidad femenina”, tal como históricamente se le ha adjudicado a la mujer? Y muchísimos otros interrogantes. Todos ellos apuntan a dar con una voz que durante siglos ha sido, por lo menos, inexplorada. Las voces femeninas en la poesía épica no han “hablado”, no han “producido”, porque no contaban con un lugar de enunciación que así lo permitiera, no porque literalmente no pudieran o no tuvieran la capacidad de escribir literatura, simplemente porque ellas no formaban parte de este género². Es por todo esto que hemos titulado a esta presentación *Otra mirada en la épica*, entendiendo ese “otro” como la mujer que se encuentra en las sombras, en este caso, del género épico (SPIVAK, 2009, 80).

En la búsqueda de una respuesta al primero de dichos interrogantes –sobre la conservación de alguna obra épica escrita por una mujer– hemos dado con un poema de la época imperial cuya autora es una mujer llamada Melino. Se trata de una oda a Roma que, si bien está escrita en estrofas sáfico-adónicas, presenta notables resonancias épicas.

Desarrollo

1. Roma

La conservación del poema, que en griego se titula *Εἰς Ῥώμην*, tiene una historia bastante curiosa: Estobeo (3.7.12) lo ha conservado suponiendo que se trataba de un poema que versaba sobre la fuerza; es decir, entendiendo *Ῥώμην* como la forma acusativa del sustantivo *Ῥώμη* ‘fuerza física’. Comentaristas como BOWRA (1958), RAIMONDI (1995) o TORRES GUERRA (2003), entre otros, entienden en el título una aparente alabanza a la divinidad de la ciudad de Roma. Esto se debe a la ubicación espaciotemporal que se le suele dar a la autora: según la noticia difundida por Estobeo, Melino fue nativa de Lesbos y contemporánea del emperador Adriano (BERNABÉ PAJARES & RODRÍGUEZ SOMOLINOS, 1994, 215); otros estudiosos, por ejemplo BIGGS (2022), relativizan esa información, puesto que los datos biográficos son casi inexistentes, y se preguntan si puede ubicársela con certeza en la época imperial o bien en la helenística. Sin embargo, los trabajos sobre el texto conducen a quienes ponen en duda el origen de la poetisa a detectar elementos que sólo pueden ser

² En este punto seguimos los postulados de SPIVAK en *¿Pueden hablar los subalternos?* (2009). Si bien esta autora se dedica a los estudios poscoloniales sobre la construcción de la otredad, nos parece un desafío interesante y, además, productivo, examinar la poesía escrita por mujeres en el mundo antiguo desde la perspectiva de la subalternidad, sin entrar en anacronismos.

entendidos si su autora vivió en la época imperial. Un comentarista más reciente, ALEKNIENÉ (2006), se inclina por una combinación de estas lecturas, según la cual Melino estaría identificando a Roma con la fuerza en sí misma.

Sobre esta discusión, entendemos que cualquiera sea la lectura que se valide, es posible abordar el texto desde el punto de vista de sus reminiscencias épicas.

2. La construcción de la voz poética

Cuando hablamos de género épico no tenemos que perder de vista que desde sus orígenes está ligado a la oralidad. Es por eso que resulta interesante pensar cómo se construye la voz que narra, canta, recita en este tipo de poesía. Al respecto, HAUSER (2016, 135-136) hace notar la evolución de la palabra 'poeta' en relación con la autoría: en un primer momento ligada a la noción de aedo 'cantor', luego se vinculó a una visión más artesanal de la poesía, reflejada en el cambio de la terminología hacia palabras derivadas de ποιείν 'hacer', como ποιητής 'poeta' o ποίημα 'poema'. Todo esto tiene consecuencias sobre la construcción de la voz poética en la épica, y ha abierto el panorama a reformulaciones de esa voz que antes vivía en la memoria del recitador y su auditorio, dando paso a textos más complejos, de soporte escrito y abundantes en artificios literarios.

Es por ello que aquí nos proponemos un análisis del poema de Melino en el cual aspiramos a dar razón de cómo se construye la voz poética, teniendo en cuenta que no se trata de un poema de tradición oral, sino todo lo contrario, de una composición escrita, cargada de referencias literarias, además de compleja, en tanto le añade al tan elevado y varonil tono épico una dimensión femenina. En primer lugar, y en referencia a cuestiones generales sobre la composición del poema, podemos ver cómo se recupera una tradición femenina a través del tipo de estrofa utilizada: la estrofa sáfico-adónica que, como sabemos, se compone de cuatro versos, tres endecasílabos y un pentasílabo adonio. Siguiendo con cuestiones generales, y si entendemos el poema como lo entiende BOWRA (1958), entre otros, la filiación femenina se construye desde el comienzo, puesto que se ha decidido venerar, dentro de la amplia mitología romana, a una divinidad femenina.

Adentrándonos en el análisis concreto del poema, podemos destacar que las marcas explícitas de la primera persona son casi nulas, por lo que veremos que la construcción de la voz poética no partirá del yo, sino de otros elementos textuales. Encontramos sólo una forma en primera persona singular, en el primer verso del poema: μοι, precedido por Χαῖρέ (v. 1), lo cual nos indica que se trata de un saludo. En traducciones como la de BERNABÉ PAJARES & RODRÍGUEZ SOMOLINOS (1994)³, por ejemplo, perdemos de vista este pronombre de primera persona, porque el sintagma simplemente se traduce como "Salve". Este saludo o alabanza, que nos remite a un contexto bélico, implica en sí mismo

³ Todas las traducciones del texto de Melino pertenecen a esta edición.

cierta subjetividad, puesto que conlleva un destinatario de ese saludo, un interlocutor, en este caso, del poema. Es así que inmediatamente después de dicho saludo, se nombra, mediante un vocativo, a la divinidad: Ῥώμα. Esta no va a ser la única mención a la diosa, y lo interesante aquí es ver cómo vuelve a aparecer a lo largo del poema, mediante apelativos que alternan con su nombre o lo acompañan, es decir, mediante una serie de epítetos:

Θυγάτηρ Ἄρηος (v. 1), “Hija de Ares”
χρυσεομίτρα δαΐφρων ἄνασσα (v. 2), “marcial soberana de áureo ceñidor”
πρέσβιστα (v. 5), “sublime”
κοιρανῆιον ἔχοισα κάρτος (v. 7), “dueña de un vigor soberano”

Todos ellos resuenan, seguramente, en nuestra memoria, puesto que están contruidos sobre la base de una extensa tradición literaria. El primero de ellos, Ῥώμα Θυγάτηρ Ἄρηος, puede compararse con uno de los epítetos de Afrodita en *Ilíada*: Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη (*Il.* 3.374), “Afrodita hija de Zeus”⁴. La semejanza es evidente, pues no sólo el sintagma completo presenta la misma estructura que el epíteto homérico, sino que el sustantivo para aludir al parentesco de la diosa con Marte es, incluso, el mismo: θυγάτηρ. El segundo de los epítetos que señalamos, χρυσεομίτρα δαΐφρων ἄνασσα, resalta una cualidad de la divinidad así como también un atavío característico en su representación visual, todo lo cual asemeja este epíteto al que, por ejemplo, reciben los jefes troyanos en *Il.* 5.180: Αἰνεΐα Τρώων βουληφόρε χαλκοχιτώνων, “Eneas, consejero de los troyanos de bronceas túnicas”. Además, el objeto que caracteriza a la diosa Roma está hecho de oro, como el trono de Hera en *Il.* 15.5 (χρυσοθρόνου Ἥρης, “Hera, la de áureo trono”) o la espada de Apolo en *Il.* 15.256 (Φοῖβον Ἀπόλλωνα χρυσάορον, “Febo Apolo, el de áurea espada”). Los epítetos formados por una sola palabra, usualmente un adjetivo, son moneda corriente en la épica homérica, por eso no nos sorprende aquí que Melino haya optado por saludar a Roma como πρέσβιστα. Este epíteto puede compararse, por poner sólo un ejemplo, con el conocido κρείων Ἀγαμέμνων (*Il.* 2.477), “poderoso Agamenón”. Finalmente, sobre κοιρανῆιον ἔχοισα κάρτος nos parece importante destacar la cualidad de líder de una comunidad, de soberana, que se le otorga a Roma. Esto nos recuerda, por mencionar alguno, otro de los tantos epítetos de Agamenón: ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων (*Il.* 1. 172), “Agamenón soberano de hombres”.

Además de dicho repertorio de epítetos, podemos observar, en el plano de lo morfológico, cómo predomina la segunda persona del singular, lo cual se condice con la retórica del elogio, al tiempo que nos sugiere algo más acerca de la voz poética y de su destinataria. Por ejemplo, por lo menos una vez por estrofa, exceptuando la primera (en la cual aparece, como ya señalamos, un pronombre de primera persona), vemos empleadas diferentes formas del pronombre de segunda persona singular: σοί (vv. 5 y 15), σῆ (v. 9) y σὺ (vv. 11 y 17). Asimismo, las formas verbales son, en su mayoría, de

⁴ Las traducciones de los diferentes epítetos homéricos que citamos en esta sección son de CRESPO GÜEMES, 1995.

segunda persona. De esta forma, el yo poético se hace presente mediante la apelación constante a su interlocutora. Por lo tanto, la subjetividad de la voz poética se oculta en la alabanza y en la caracterización de la divinidad. Este hecho resulta sumamente interesante desde nuestra perspectiva porque, mientras se pone en primer plano a una divinidad femenina, se instala en el poema una dimensión femenina a cargo de la voz poética, lo cual nos da como resultado una suerte de diálogo de mujer a mujer: una mujer humana (Melino, la poeta) y otra divina (Roma).

Esa dimensión, no obstante, está construida de forma peculiar. En efecto, llama la atención la caracterización de la divinidad femenina Roma. Dicha caracterización se compone de adjetivos y sintagmas tales como ἄθραυστον (v. 4), “inconsquistable”; κῦδος ἀρρήκτω (v. 6), “poder infrangible”; κοιρανῆον κάρτος (v. 7) “vigor soberano”; ἧ γὰρ ἐκ πάντων σὺ μόνᾳ κρατίστους / ἄνδρας αἵχματὰς μεγάλους λοχεύεις (vv. 17-18), “pues tú sola, de todos, los más poderosos / y grandes guerreros das a luz”. Todas estas expresiones se sitúan claramente en el campo semántico de la guerra y, en consecuencia, otorgan un inconfundible tono épico a la descripción de la diosa Roma.

Consideraciones finales

Es evidente, hasta aquí, que la voz poética en el poema de Melino se ancla en una tradición – la épica grecolatina– a partir de elementos como el uso de epítetos y campos semánticos propios del género. Asimismo, añade un nivel más de complejidad, puesto que no se trata de una voz que narra, o canta, las acciones de un héroe o de un dios, sino que a partir de un elogio a una divinidad femenina pone en el centro de la escena –de más está decir, épica– una voz que suele verse relegada dentro del género, la femenina. Nos parece interesante, a modo de conclusión, compartir una reflexión de una joven profesora de la Universidad de Exeter, quien actualmente se dedica a cuestiones de género y autoría en la Antigüedad, Emily Hauser, quien sostiene que

La tensión entre género y autoexpresión que surge cuando las mujeres hablan/actúan/escriben, desafiando las expectativas culturales sobre el silencio de las mujeres en público, inevitablemente se convierte en una característica integral de los pocos textos sobrevivientes escritos por mujeres que no se puede ignorar. (HAUSER, 2016, 136)

A la luz de esta reflexión, podemos sostener que Melino se abre paso dentro de un género en el que no solemos concebir a la mujer como mente creadora, al tiempo que explora desde la grandeza del vocabulario épico cuestiones como la solidaridad femenina, el lugar de la mujer en el género en la época imperial y muchas otras cuestiones que no hemos podido explorar en este trabajo, sin contar cuestiones formales como el análisis detallado del vocabulario, de marcas dialectales, etc. que, no obstante, quedan señaladas para seguir trabajando en ellas.

Referencias bibliográficas

- ALEKNIENE, Tatjana. Le poeme de Mélinno dans l' *Anthologie* de Jean Stobée: une erreur d'interprétation? En: **Philologus**, Berlin and Boston: De Gruyter, v. 150, n. 2, p.198-202, 2006.
- BERNABÉ PAJARES, Alberto & RODRÍGUEZ SOMOLINOS, Helena. **Poetisas griegas**. Madrid: Ediciones clásicas, 1994.
- BIGGS, Thomas. Sown men and Rome's Civil Wars. Rethinking the End of Melinno's Hymn to Rome. En: **Mnemosyne. A journal of classical studies**, Leiden: Brill, v. 76, n. 2, p. 1-19, 2022.
- BOWRA, Cecil Maurice. Melinno's Hymn to Rome. En: **The Journal of Roman Studies**, London: Society for the Promotion of Roman Studies, v. 47, n. 1/2, p. 21-28, 1957.
- CRESPO GÜEMES, Emilio. Homero *Ilíada*. Madrid: Planeta-DeAgostini, 1995.
- HAUSER, Emily. In her own words: the semantics of female authorship in ancient Greece, from Sappho to Nossis. En: **Ramus**, Cambridge: Cambridge University Press, v. 45, n. 2, p. 133-164, 2016.
- PLANT, Ian Michel. **Women Writers of Ancient Greece and Rome: An Anthology**. Norman: University of Oklahoma Press, 2004.
- RAIMONDI, V. L' Inno a Roma di Melinno. En: **Helikon**, n. 35/38, p. 283-307, 1995-1998.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty. **¿Pueden hablar los subalternos?** Traducción de Manuel Asensi Pérez. Barcelona: Museu d'art contemporani de Barcelona, 2009 [1999].
- TORRES GUERRA, José Bernardino. Melino: un himno a Roma (*Suppl. Hell.* 541). En: GARCÍA RUIZ, María Pilar; ALONSO DEL REAL MONTES, Concepción; TORRES GUERRA, José Bernardino & SÁNCHEZ-OSTIZ GUTIÉRREZ, Álvaro (eds.). **Vrbs aeterna. Homenaje a la profesora Carmen Castillo**. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, 2003.